

小学生名著书架

SHUI HAI ZI

水孩子

[英] 金斯利 / 著 张炽恒 / 译



浙江文艺出版社

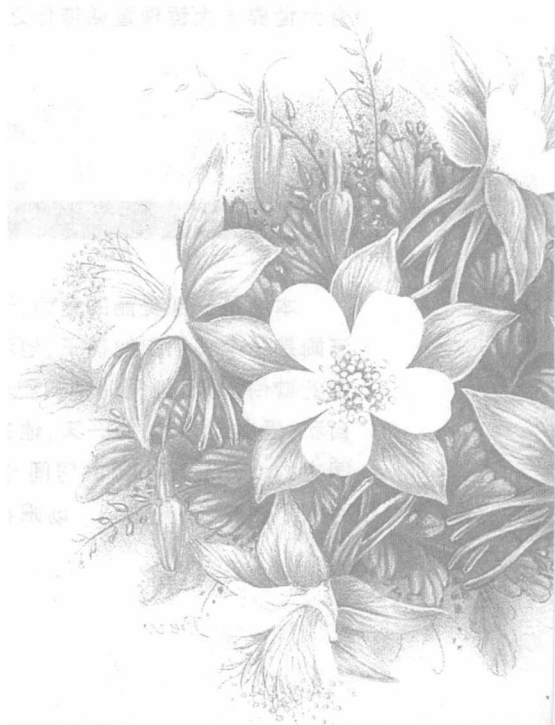
小学生名著书架

SHUIHAIZI

水孩子

[英]金斯利/著

张炽恒/译



图书在版编目(CIP)数据

水孩子 / (英)金斯利著;张炽恒译. —杭州:浙江文艺出版社,2008.4

(小学生名著书架)

ISBN 978-7-5339-2577-2

I. 水… II. ①金… ②张… III. 童话—英国—近代 IV. I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第004922号

责任编辑 鲍 娴
整体设计 见 闻 江 南
内文插图 陈志明 刘 波

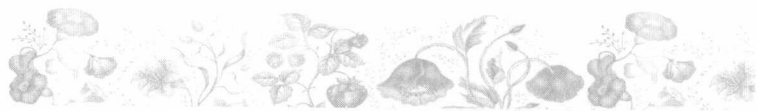
水孩子

[英]金斯利 著

张炽恒 译

出版 **浙江文艺出版社**
地址 杭州市体育场路347号
邮编 310006
网址 www.zjwycbs.cn
经销 浙江省新华书店集团有限公司
制版 杭州天一图文制作有限公司
印刷 杭州余杭人民印刷有限公司
开本 880×1230 1/32
字数 130千
印张 6.625
印数 1-8000
版次 2008年4月第1版 2008年4月第1次印刷
书号 ISBN 978-7-5339-2577-2
定价 13.50元

版权所有 违者必究



● 关于作者

金斯利(1819—1875),英国 19 世纪著名作家。他生于一个普通的牧师家庭,曾在伦敦大学和剑桥大学学习法律,毕业后担任过维多利亚女王的牧师和剑桥大学的历史学教授。他学识渊博,文笔犀利,关心下层人民的生活疾苦,他的宗教和政治观点在多数作品中有所表达,对英国社会的发展产生了较大的影响。他一生著有部长篇小说和剧作,还创作了一系列优秀的儿童作品。其中以海洋为题材的《向西去啊》(1856)是当时最流行的小说,而《海岸的奇迹》(1856)是他有名的自然历史学著作。他丰富的海洋知识和对大海的热爱之情,使他唯一的一部童话作品《水孩子》光彩夺目,被誉为世界十大哲理童话佳作之一,并为他带来了巨大的声誉。



● 关于本书

本书是一部美丽的童话,于 1863 年创作完成。故事的主人公汤姆是一个扫烟囱的孩子,他没有接受过教育,一直深受师傅格林姆的欺侮虐待,但同时他自己也沾染上了不少恶习,如不讲卫生、自私、爱撒谎等等。有一天,他去哈索沃庄园扫烟囱,失足掉到了庄园主的女儿艾莉小姐的房间,艾莉受到了惊吓,失声大叫,众人以为来了盗贼,追赶汤姆。汤姆在逃跑的过程中遇到了仙女,在她的

引导下,他来到了河边,因失足落水而成为一个水孩子,开始了他奇妙的海底之旅。在闯荡海底世界的过程中,汤姆不断地成长,在仙女的感化、教育下,他懂得了善恶,并努力克服性格缺陷,学会了独自面对艰难险阻。凭着坚忍不拔的毅力,他做好了一件自己本来不愿去做的事情——帮助他那作恶多端的老板格林姆,最终完成了水下使命,成为一个真正的男子汉。

本书虽然是英国维多利亚时代的一部经典童话,但在一百多年后的今天来阅读,仍然是那么深刻,令人回味无穷。它具有如此强大的生命力,首先就在于它其实是一部教育孩子如何进行自我完善的作品。这个主题是非常具有现实意义的。在故事中,仙女对小汤姆并没有采取生硬的教育方式,而是通过生动的事例进行循循善诱,使汤姆不断向善,明白男子汉必须像每一个降生到这个世界上来的人一样,要学会独自闯世界,要学着用自己的眼睛看,用自己的鼻子闻,自己睡自己做的床,自己玩火就烫痛自己的手指头……汤姆的奇妙经历,就是一个自我学习、吸取教训、改正错误的过程,是对正义、善良、真诚、无私、勤劳和勇敢等高尚品质的一次次追求,对虚伪、贪婪、自私、狡猾、懒惰和怯懦等丑陋品质的一次次唾弃。这也是本书被誉为世界十大哲理童话佳作之一的原因所在。

其次,这部作品成为经典的原因还在于作者那亲切而风趣的笔调,优美而简洁的文笔,生动奇特的想象以及作品中充满着春天早晨那种轻快的情调,让人备觉亲切,忍俊不禁。而一个陆地上的孩子如何变成一个水孩子,一个水孩子又如何成长为真正的男子汉……精彩故事情节及丰富的海洋知识,引领我们展开想象的翅膀,跟随小汤姆在奇特的海底世界尽情漫游。

读一部好书,是一种享受。我们希望能把这本有益又有趣的书献给每一个成长中的孩子及怀念成长的大人。

给我的幼子
格伦威尔·亚瑟
和
其他所有的好孩子。

来吧,读我所作的谜,每个好孩子,
如果你读不懂,就不能长大成人。

目录

第一章	/001
第二章	/029
第三章	/050
第四章	/078
第五章	/098
第六章	/121
第七章	/142
第八章	/166
道德教训	/199



 第一章

从前,有个扫烟囱的孩子^①,名叫汤姆。这名字很短,以前你也一定听到过这样的名字,所以它很容易记住。

汤姆住在英格兰北部一个大城市里,那儿有许多许多烟囱需要打扫,有许多许多钱等着汤姆去挣,挣给他的师傅花。他不会读书也不会写字,也压根儿想不到那上面去。他从来都不洗脸,因为他住的那个院子根本就没有水。没人教他做祷告,他只在一种话^②里听说过上帝和基督。那是一种什么样的话?你们从来都没有听到过,要是他也没有听到过就好了。

他一半时间哭,一半时间笑。

他不得不爬进污黑的烟囱,磨破可怜的膝盖和胳膊肘;他眼睛里掉进烟灰,这种事每天都有;他师傅打他,这种事没一天没有;他吃不饱,这也是天天都有的事。这些时候,他就哭。

① 在英国,烟囱大而弯曲,小孩子身体比较小,可以爬进去,在里面活动。过去人们训练一些穷苦小孩子爬到里面去做清除烟灰的工作。

② 指骂人的话。



每天,有另一半时间,他和别的孩子玩掷硬币,或者玩跳背游戏,一个人一个人地跳;如果看见马儿疾驰而过,就向马腿中间扔石子儿,这最后一种把戏才叫过瘾呢,只要附近有个墙垛让他躲在后面。这些时候,他就笑:什么扫烟囱啦,饿肚子啦,挨打啦,都像刮风下雨打雷一样,全被他当成了世界上本来就应该有的事情。他像个男子汉大丈夫一样硬着头皮挺过去,像他的老驴子对付冰雹一样,晃晃脑袋,仿佛什么事也没发生似的又高兴起来,想着好日子到来的那一天。

到时候他将长大成人,做扫烟囱的师傅,坐在酒店里,面前放着大杯的啤酒,嘴里叼着长长的烟斗,玩纸牌赢银币,身上是棉绒衣服,脚上是长筒靴,牵一条长着一对灰耳朵的白巴儿狗,口袋里装着小狗崽,一副男子汉的派头。而且他还要带徒弟,带那么一两个,或者三个,如果收得到的话。他要像师傅对待自己那样,以大欺小,揍得他们晕头转向。回家的时候,烟灰袋让他们扛。

而他呀,他将骑着驴子走在前头,嘴上叼着烟斗,纽扣上插一朵花儿,就像走在军队前面的国王一样。没错,好日子就要来了。而当他师傅让他喝干酒瓶里剩下的几滴酒时,他就觉得自己成了全镇最快乐的孩子。

一天,一个神气的小马夫骑马扬鞭来到汤姆住的那个院子。当时汤姆正躲在一堵墙后面,对着马腿举起了半截砖,这是他们那里欢迎陌生人的惯例。但是客人看到了他,跟他打听扫烟囱的格林姆先生住哪儿。格林姆先生便是汤姆的师傅。汤姆做生意精得很,对顾客总是很客气,他把手里的半截砖轻轻地丢在墙后,过去接



生意。

原来小马夫是来要格林姆先生第二天早晨去约翰·哈索沃爵士庄园。爵士的烟囱需要打扫，而原来那个扫烟囱的进了监狱。小马夫说完就走了，汤姆没来得及问那人为什么坐牢，他自己也坐过一两次牢呢。

还有，那个小马夫看上去非常整洁。他打着褐色的绑腿，下身是褐色的马裤，上身是褐色的外套，还系着一条雪白的领带，领带上面别着一枚精巧的小别针；他的脸红扑扑的，干干净净。

这使汤姆觉得心里很不是滋味儿，憎恶起那小马夫的模样来。他心想，这是个傲慢无礼的蠢货，穿着别人给他买的时髦衣服摆臭架子。他走回墙后，又捡起那半截砖，但是他并没有扔。他想起对方是来谈生意的，既然是这样，也就罢了。

来了个这样的新顾客，他师傅高兴坏了，立刻把汤姆打倒在地。那天晚上，他酒喝得特别多，比平时多两倍还不止，这样他第二天才能早早起床。因为，一个人醒来时头越是疼，就越是愿意出去呼吸新鲜空气。第二天早上四点起床后，他又把汤姆打倒在地，目的是教训他一下，就像年轻的少爷在公立学校受到的教训一样，好叫他今天特别乖一些。因为他们要去的是一个大户人家，只要他们让人家满意，就可以做成一笔好交易。

这些汤姆也想到了。即使师傅不打他，他也会乖乖地听话。因为哈索沃是世界上最美妙的地方，虽然他从来没有去过；而约翰爵士是世界上最可怕的人，他见过他，因为两次送他去坐牢的正是约翰爵士。

即使在富丽的北国，哈索沃也算得上一个好地方

了。它有一座大房子，在汤姆还有点记得的一次乱了套的骚乱中，惠灵顿公爵^①的十万士兵和许多大炮安置在里面还非常宽余，至少汤姆相信是这样的。

它有一座花园，里面有许多鹿。汤姆认为鹿是喜欢吃小孩的妖怪。它有几英里的禁猎场，格林姆先生和烧炭的小伙子有时进去偷猎，那几次机会让汤姆看到了雉鸡，他很想尝尝它们的滋味。那儿还有一条很有气派的河，河里有鲑鱼，格林姆先生和他的朋友很想偷些吃，可是那就得下到冰冷的河水里，这种苦差事他们可不肯干！

总之，哈索沃是个好地方，约翰爵士是个德高望重的老头儿，就连格林姆先生也一贯尊敬他。这不仅仅因为他犯了法爵士可以把他关进监狱，而他每个礼拜总会干一两件犯法的事；也不仅仅因为周围好多公里的土地都是属于爵士的；而且因为约翰爵士是一切拥有一大群猎狗的绅士中最开朗、正直而通达的人。他认为怎样对待邻居好，就怎样做；他认为什么对自己好，就能得到什么。

最主要的原因是，他体重一百公斤，他胸膛的宽度谁也说不准，他完全能够在公开的格斗中把格林姆先生摔出去老远，而在当地除了他没人能做到。但是，亲爱的孩子，世界上有许多事我们能够做，而且很想做，却是不应该做的。所以，如果约翰爵士把格林姆先生摔倒，就不对了。

因为上面说的那些原因，格林姆先生骑马经过镇

① 惠灵顿公爵：英国将军，因在滑铁卢战役中打败拿破仑而著名。

子时，总是碰一下帽子，向约翰爵士行个礼，称他为“好汉子”，称他年纪尚小的女儿们为“漂亮的姑娘”。在北方，要得到这两个称呼可不容易。格林姆先生认为这样做是对他偷猎雉鸡的补偿。

我敢说，你们从来没有在盛夏凌晨三点钟起过床。有人倒是这么早起床的，因为他们想捉鲑鱼，或者想去攀登阿尔卑斯山，而更多的人则是像汤姆那样不得不起床。但是我向你们保证，盛夏凌晨三点钟是一天二十四小时、一年三百六十五天中最令人愉快的时辰。不过，我说不清人们为什么不在这个时间起床，大概他们故意把白天一样可以做的事情拖到晚上去做，损害他们的神经和气色吧。

汤姆的师傅昨晚七点去酒吧时，汤姆就上了床，像猪一样地睡了；所以呢，正像那些总是早早醒来，把女仆们叫醒的斗鸡一样，当先生太太们刚刚准备上床时，汤姆就起床了。

就这么着，他和师傅出发了。格林姆骑着驴子走在前面，汤姆扛着刷子跟在后面，走出院子，走上大街，过关得紧紧的百叶窗、眼皮在打架的警察，以及在灰白的黎明中泛着灰白光亮的屋顶。

他们走过矿工村，村里家家户户关着门，没有一点声音。他们穿过收税栅，然后，他们才真的来到乡间，沿着黑色的、满是灰尘的道路吃力地向前走。路两旁是黑幢幢的矿渣堆成的墙，除了远处矿机的呻吟和撞击声之外，听不到别的声音。

可是不久，路变白了，墙也变白了，墙脚下长着长长的草和美丽的花，湿漉漉地沾着露水。他们听到的不

再是矿机的呻吟，而是云雀在高高的天空上做晨祷的歌唱和斑鸠在芦苇丛中的鸣啭，那些斑鸠已经唱了一夜了。其余的一切都默不作声，因为大地老夫人还在沉睡。就像许多可爱的人一样，她显得比醒着时更加可爱。那些巨大的榆树，沉睡在金光和绿色交映的草地上，树下睡着奶牛。附近的云也在沉睡，它们很困了，就躺在大地上休息，在榆树的树干之间，在溪边赤杨树的树顶上，拉得长长的，白色的一小片一小片和一条一条的，等待太阳出来吩咐它们起床，在清澈的蓝天下忙碌一天的事情。

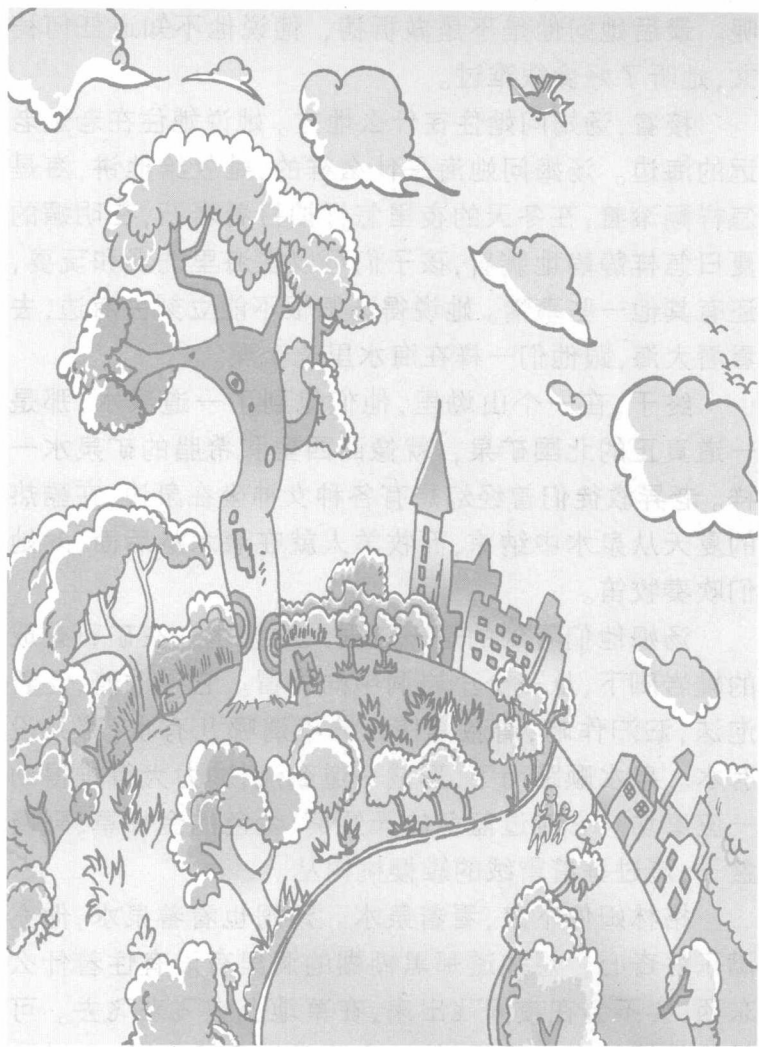
他们向前走啊走。汤姆看啊看，看个没完。因为他以前从来没有到过这么远的乡间，他多么想跨进一扇篱笆门，去摘金凤花，在树篱里寻找鸟巢；可是，格林姆先生是个生意人，这种事儿是不会答应的。

不久，他们遇到了一个穷苦的爱尔兰女子，她背着一个包袱，头上包着一块灰头巾，穿着一条深红色的裙子，走路的样子很艰难。根据她的打扮，你可以断定她是盖尔威人。她没穿鞋，也没穿长筒袜。她好像累了，脚底磨坏了，走起路来一拐一拐的。但她很高，很美，灰色的眼睛非常明亮，黑发披散在脸上。

格林姆先生看得入了迷，所以当他从她身边走过时，他招呼道：“这条路真难走，苦了您的嫩脚了，上来吧，坐在我后面怎么样？”

可是她似乎并不喜欢格林姆先生的模样和声音，因为她冷冷地答道：“不啦，谢谢你；我还是和你的小伙计一起走吧。”

“那就请便吧。”格林姆吼道，接着抽他的烟袋。



她和汤姆并排向前走，和他说话，问他住在什么地方，问他都知道些什么事情，还问他一些个人情况。汤姆心想，我还从来没有见过说话这么讨人喜爱的女子呢。最后她问他是不是做祈祷，他说他不知道任何祷文，她听了好像很难过。

接着，汤姆问她住在什么地方。她说她住在老远老远的海边。汤姆问她海是什么样的，她就给他讲，海是怎样翻滚着，在冬天的夜里怎样拍打着岩石，在明媚的夏日怎样静静地躺着，孩子们可以在海里洗澡和玩耍，还有其他一些事情。她说得汤姆恨不得立刻去海边，去看看大海，跟他们一样在海水里洗个澡。

终于，在一个山坳里，他们见到了一道泉水，那是一道真正的北国矿泉，就像西西里和希腊的矿泉水一样。老异教徒们曾经幻想有各种女神坐在泉边，在酷热的夏天从泉水中纳凉，而牧羊人就在灌木丛后面，对她们吹奏牧笛。

汤姆他们看到的是一道很大的泉水，在矿石叠成的巉岩脚下，从一个小岩洞中向外冒。它涌动着，泛着泡沫，汨汨作响，清澈得使人分不清哪儿有水，哪儿没有水。泉水顺路而下，形成一道劲流，冲力大得推得动一座磨坊。它流过蓝色的天竺葵、金色的金梅草、野覆盆子，流过垂着雪绒的雉樱桃树丛。

格林姆停下来，看着泉水。汤姆也看着泉水，他充满了好奇心，想知道那黑糊糊的洞里有没有住着什么东西，会不会在夜间飞出来，在草地上空飞来飞去。可是格林姆什么也不想，他一言不发地下了毛驴，翻过路边低矮的篱笆，跪在地上，把丑恶的头伸进水里，一下

子就把泉水弄脏了。

汤姆尽可能快地摘着花，那个爱尔兰女子帮着他摘，并教他把花扎起来。他们俩很快就扎成了一个很漂亮的花束。但是汤姆看到师傅真的洗起来了，就停了手。他非常惊奇。

格林姆洗完了，晃晃脑袋，把水甩干。

汤姆说道：“咦，师傅，我以前从来没见过你这样做。”

“很可能以后也不会了。我这样做不是为了干净，而是图个凉快。我才不会像那些一身煤灰的挖煤的毛头小伙子那样，每个礼拜去洗那么一次，那才丢人呢。”

“我想到泉边去把头浸一浸，”可怜的小汤姆说，“这一定像把头放在镇上抽水机喷出的水里一样好玩，这儿又没有差役来赶人走。”

“你过来，”格林姆说，“你干吗要洗？我昨天晚上喝了半加仑啤酒，你又没喝。”

“我不管。”淘气的汤姆说，他跑到泉边，洗起脸来。

刚才那个爱尔兰女子宁愿和汤姆做伴，就已经使格林姆非常不高兴了，于是，他叫骂着冲向汤姆，将他一把拎起来，开始打他。汤姆对此已经习以为常，他把头插在格林姆两腿中间，叫他打不着，并且拼命地踢他的胫骨。

“你不害臊吗，托马斯·格林姆？”爱尔兰女子在篱笆那边喊道。

格林姆抬起头来，很吃惊她竟然喊出了他的名字。可是他只是回答了一句：“不，绝不。”他继续打汤姆。

“一点不错，如果你会害臊的话，你早就改过自新，到温德尔去了。”

“你知道温德尔的什么事情？”格林姆吼叫着，可是手已经停下。

“我知道温德尔，也知道你。比如，两年前的圣马丁节^①前夜，在阿尔德麦矮树丛发生的事情，我也知道。”

“这个你也知道？”他丢下汤姆，翻过篱笆，站在那女子面前。汤姆以为他一定会殴打她，可是她正严厉地看着他，他哪里敢动手。

“对，我在场。”爱尔兰女子平静地说。

“听你的口气，你并不是什么爱尔兰女人。”格林姆说了许多脏话以后，这样说道。

“用不着打听我是谁，我看到了我所看到的一切。如果你再打那个男孩，我就会把我知道的事全讲出来。”

格林姆露出一副熊包样，上了驴，没有再敢多说。

“站住！”爱尔兰女子说道，“我还有一句话要对你们俩说。在一切结束以前，你们俩都会再见到我。想干净的人会干净，想脏臭的人会脏臭，记住。”

说完，她转过身去，穿过一个栅栏门，走进了草地。格林姆不出声地站了一会儿，像中了邪一样。接着他一边喊着“你回来”，一边追了上去。可是他走进草地时，她不在那儿。她躲起来了吗？草地上无处藏身。格林姆四处张望，汤姆也寻找着，他和格林姆一样感到迷惑不解，她怎么一下子就不见了呢？他们找来找去，怎么也找不到。

格林姆一声不吭地回到路上，他有些害怕了。他上

① 圣马丁节：在每年的11月11日，是纪念基督教圣徒圣马丁的节日。